GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

1140

HYMNS

IN THE

Chinook Jargon Language

COMPILED BY

REV. M. EELS,

Missionary of the American Missionary Association.

PORTLAND, OREGON:
PUBLISHING HOUSE OF GEO. H. HIMES.
1878.

421
C384
E2
1878
(R)

HYMNS

IN THE

Chinook Jargon Language

COMPILED BY

REV. M. EELS,

Missionary of the American Missionary Association.

PORTLAND, OREGON:
PUBLISHING HOUSE OF GEO. H. HIMES.
1878.

Entered according to Act of Congress in the year 1878, by
GEO. H. HIMES,
In the office of the Librarian of Congress,
Washington, D. C.

NOTE.

These hymns have grown out of Christian work among the Indians. They repeat often, because they are intended chiefly for Indians who cannot read, and hence must memorize them; but as soon as they learn to read, they sing in English. It will be noticed that often two syllables must be sung to one note, as in the first word in No. 9, *nika* is sung to the first note of "Happy Land," and in No. 2, in the first line, *skookum* is sung to one note. The chief peculiarity which I have noticed in making hymns in this language is, that a large proportion of the words are often two syllables, and a large majority of these have the accent on the second syllable, which renders it almost impossible to compose any hymns in long, common or short metres.

M. E.

Skokomish, Mason County,
Washington Territory,
April, 1878.

No. 1. *Tune, "John Brown."*

1. Jesus chaco kopa Saghalie,
Repeat twice.
Jesus hias kloshe.
Jesus wawa kopa tillikums,
Repeat twice.
Jesus hias kloshe.

2. Jesus wawa wake kliminwhit,
Jesus hias kloshe.
Jesus wawa wake kapswalla,
Jesus hias kloshe.

3. Kopa nika Jesus mimaloose,
Jesus hias kloshe.
Jesus klatawa kopa Saghalie,
Jesus hias closhe.

4. Alta Jesus mitlite kopa Saghalie,
Jesus hias kloshe.
Yahwa Jesus tikegh nika klatawa,
Jesus hias kloshe.

TRANSLATION.

1. Jesus came from Heaven,
Jesus is very good.
Jesus taught the people,
Jesus is very good.

2. Jesus said, do not lie,
Jesus is very good.
Jesus said, do not steal,
Jesus is very good.

3. For me Jesus died,
Jesus is very good.
Jesus went to heaven,
Jesus is very good.

4. Now Jesus lives in Heaven,
Jesus is very good,
There Jesus wishes me to go,
Jesus is very good.

No. 2. *Tune, "Jesus Loves Me."*

1. Kwanesum Jesus hias skookum,
Repeat twice.
Kahkwa yaha papeh wawa—
Chorus—
Delate, nawitka—
Repeat twice.
Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus kumtuk nika tumtum,
Kahkwa, etc.
Chorus.

3. Jesus nanitch konoway kah,
Kahkwa, etc.

FOR SUNDAY.

No. 3. *Tune, "Come to Jesus."*

1. Chaco yakwa
Repeat twice.
Okoke sun,
Repeat once.
Chaco yakwa
Repeat once.
Okoke sun.

2. Halo mamook
Okoke sun.

3. Halo cooley
Okoke sun.

4. Iskum wawa
Okoke sun.

5. Saghalie Tyee
Yaka sun.

TRANSLATION.

1. Always Jesus is very strong,
   So his paper (the Bible) says—
   Truly, yes—
   So his paper says.

2. Jesus knows my mind,
   So, etc.

3. Jesus sees everywhere,
   So, etc.

TRANSLATION.

1. Come here, *i. e.* to church,
   To-day.

2. Do not work
   To-day.

3. Do not play
   To-day.

4. Get the talk
   To-day.

5. God (it is)
   His day (or, It is God's day).

WHISKEY.

No. 4. *Tune, "Bounding Billows."*

1. Ahnkuttie nika tikegh whiskey,
Repeat twice.
Pe alta nika mash—
Alta nika mash.
Repeat.
Ahnkuttie nika tikegh whiskey,
Repeat twice.
Pe alta nika mash.
2. Whiskey hias cultus,
Pe alta, etc.
3. Whiskey mimoluse tillikums,
Pe alta, etc.
4. Cultus klaska muckamuck,
Pe alta, etc.

WHISKEY.

No. 5. *Tune, "A, B, C," etc.*

1. Spose nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika dolla.
Spose nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuch nesika dolla.
Repeat twice.
Spose nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika dolla.
2. Spose nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika iktas.
Repeat as above.
3. Spose nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika wind.
4. Spose nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika tumtum.

TRANSLATION.

1. Formerly I loved whiskey,
   But now I throw it away—
   Now I throw it away.

2. Whiskey is good for nothing,
   And now I, etc.
3. Whiskey kills people,
   And now, etc.
4. They who drink it, drink what is worthless,
   And now, etc.

TRANSLATION.

1. If we drink whiskey,
   Whiskey will eat up our money.

2. If we drink whiskey,
   Whiskey will eat up our things, *i. e.* clothes especially.
3. If we drink whiskey,
   Whiskey will eat up our lives.
4. If we drink whiskey,
   Whiskey will eat up our souls.

GOD'S OMNISCIENCE.

No. 6. *Tune, "Harwell."*

1. Saghalie Tyee, yaka seahost
   Nanitch skookum konway kah.
   Repeat both lnes.
   Chorus—
   Pe wake kunjik nika ipsoot
   Kopa yaka seahost.
   Repeat both lines.

2. Kah kopet ikt tillikum mitlite,
   Yahwa yaka seahost.
   Chorus.

3. Kah kopet ikt man kapswalla,
   Yahwa yaka seahost.
   Chorus.

4. Kah ikt man kliminiwhit wawa,
   Yahwa, etc.
   Chorus.

5. Kah ikt tillikum muckamuck whiskey,
   Yahwa, etc.
   Chorus.

6. Kah hiyu polaklie mitlite
   Yahwa, etc.
   Chorus.

7. Kopa nika tumtum kwanesum,
   Yahwa, etc.
   Chorus.

TRANSLATION.

1. God's eyes
   See strong everywhere ;
   And never can I be concealed
   From His eyes.

2. Where there is only one person,
   There are his eyes.

3. Where only one man steals,
   There are his eyes.

4. Where one man tells lies,
   There are his eyes.

5. Where one person drinks whiskey,
   There, etc.

6. Where it is very dark,
   There, etc.

7. In my mind always,
   There, etc.

No. 7. *Tune, "Hebrew Children."*

1. Kah, O kah, mitlite Noah alta?
Repeat twice.
Siah kopa kloshe illahee.
Chorus—
Alki nesika klatawa nanicht,
Repeat twice.
Siah kopa kloshe illahee.

2. Kah, O kah mitlite Joseph alta?
Siah, kopa kloshe illahee.
Chorus.

3. Kah, O kah mitlite Moses alta?
Siah, etc.
Chorus.

4. Kah, O kah mitlite David alta?

5. Kah, O kah mitlite Elijah alta?

6. Kah, O kah mitlite Elisha alta?

7. Kah, O kah mitlite Jonah alta?

8. Kah, O kah mitlite Daniel alta?

9. Kah, O kah mitlite Lydia alta?

10. Kah, O kah mitlite Timothy alta?

11. Kah, O kah mitlite Jesus alta?

TRANSLATION.

1. Where, O where is Noah now?
   Far off in the good land.
   After a while we will go and see them,
   Far off in the good land.

2. Where, O where is Joseph now?
   Far off in the good land.

3. Where, O where is Moses now?

4. Where, O where is David now?
   And so forth.

HEAVEN.

No. 8. *Tune, "Greenville."*

1. Kopa Saghalie konoway tillikums
   Halo olo, halo sick,
   Wake kliminwhit, halo solleks,
   Halo pahtlum, halo cly.
   Chorus—
   Jesus mitlite kopa Saghalie
   Kunamoxt konoway tillikums kloshe.

2. Yahwa tillikums wake klahowya,
   Wake sick tumtum, halo till,
   Halo mimoluse, wake mesachie,
   Wake polaklie, halo cole.
   Chorus.

3. Yahwa tillikums mitlite kwanesum,
   Hiyu houses, hiyu sing;
   Papa, mama, pe kloshe tenas;
   Ovacut yaka chicamin pil.
   Chorus.

4. Jesus potlatch kopa siwash,
   Spose mesika, hias kloshe,
   Konoway iktas mesika tikegh
   Kopa Saghalie kwanesum.
   Chorus.

TRANSLATION.

1. In Heaven all the people
Are not hungry, are not sick;
They do not tell lies, do not become angry;
They do not become drunk, do not cry.
Jesus lives in Heaven,
Together with all good people.

2. There the people are not poor,
Have no sorrow, are not tired;
They do not die, are not wicked;
There is no darkness, no cold.

3. There the people live always; [singing;
There are many houses, and much
There is father, mother and good
The street is of gold. [children;

4. Jesus will give to the Indians,
If you are very good,
Everything you wish,
In Heaven, always.

No. 9. *Tune, "Happy Land."*

1. Nika mitlite yahwa alta
   Kopa illahee.
   Wake lala nika halo
   Kopa illahee.
   Kah nika klatawa,
   Nika lala halo kumtuks;—
   Klale nika tumtum kopa
   Siah illahee.

2. Saghalie Tyee mitlite siah
   Kopa Saghalie.
   Yaka tikegh nika klatawa
   Kopa Saghalie.
   Spose nika kloshe yahwa,
   Halo mamook cultus ikta,
   Yaka tikegh nika klatawa
   Kopa Saghalie.

3. Kloshe tillikums mitlite siah
   Kopa Saghalie.
   Cultus tillikums mitlite keekwilee
   Kopa hias piah.
   Kopet, spose nika kloshe,
   Mash mesachie konoway,
   Delate okoke Tyee
   Lolo nika yahwa.

TRANSLATION.

1. I live here now,
On the earth.
Not long shall I be gone
From the earth.
Where I shall go,
For a long time I did not know;—
Dark was my mind about
The far off land.

2. God lives far off
In Heaven.
He wishes me to go
To Heaven.
If I am good here,
And do nothing wrong,
He will wish me to go
To Heaven.

3. Good people live far off
In Heaven.
Bad people live below
In the great fire.
Only if I am good,
Throw away everything bad,
Truly this God
Will carry me there.

PRAYER.

No. 10. *Tune, "March Along Together."*

1. Saghalie Tyee potlatch
Iktas kopa nika.
Repeat both lines.
Nika mahsie yaka.
Repeat.
Chorus—
Kopa nesika yaka tumtum kloshe.
Repeat.

2. Spose nesika tikegh
Mash mesachie tumtum,
Repeat as in first verse.
Nika wawa Jesus.
Chorus—
Kopa, etc.

3. Spose nesika tikegh
Tumtum kahkwa Jesus,
Nika wawa Jesus.
Chorus.

4. Jesus tikegh nika
Wawa yaka kwaneseum,
Nika wawa Jesus.
Chorus.

TRANSLATION.

1. God gives
Things to me.
I thank Him.
To us His mind is good (or, He loves [us).

2. If we wish
To throw away our wicked hearts,
I will pray (talk) to Jesus.

3. If we wish
Hearts like Jesus,
I will pray to Jesus.

4. Jesus wishes me
To pray to Him always.
I will pray to Jesus.

FOR FUNERALS.

No. 11. *Tune, "Talmar."*

1. Konoway tillikums mimoluse by by.
   By by nika mimoluse.
   Halo mimoluse nika tumtum;
   Kopet nika mimoluse.

2. Kah nesika tumtum klatawa,
   Spose nesika mimoluse?
   Klonass yahwa kopa Saghalie;
   Klonass kopa hias piah.

3. Nika tikegh kopa Saghalie.
   Yahwa konoway tillikums kloshe.
   Kunamoxt Jesus klaska mitlite.
   Jesus skookum kwanesum.

4. Jesus, help nesika alta!
   Nesika tumtum mamook kloshe!
   Lolo nesika kopa Saghalie,
   Spose nesika mimoluse!

TRANSLATION.

1. All people will die by and by.
   By and by I will die.
   My soul will not die;
   Only I (*i. e.* my body) will die.

2. Where will our minds (souls) go,
   If we die ?
   Perhaps there to Heaven;
   Perhaps to the great fire.

3. I wish to go to Heaven.
   There are all good people.
   With Jesus they dwell.
   Jesus always very strong.

4. Jesus help us now !
   Make our minds good !
   Carry us to Heaven
   When we die.

FOR CHILDREN.

No. 12. *Tune, "We Are Coming, Blessed Saviour."*

1. Ahnkuttie Jesus kopa illahee.—
   Yaka chaco kahkwa tenas.
   Repeat both lnes.
   Chorus—
   Kopa konoway tenas alta
   Yaka tumtum hias kloshe.
   Repeat both lines.

2. Kahkwa yaka mama wawa,
   Kwanesum yaka hyak mamook.
   Repeat as above.
   Chorus—
   Kopa, etc.

3. Kopa yaka lemah ahnkuttie
   Yaka lolo hiyu tenas.
   Chorus.

4. Kopa okoke tenas ahnkuttie
   Yaka potlatch wawa kloshe.
   Chorus.

TRANSLATION.

1. Formerly Jesus (was) on the earth.—
   He came as a child.
   Chorus.
   To all children now
   His mind is very good.

2. As his mother said,
   So he always quickly did.

3. In his arms formerly
   He carried many children.

4. To those children formerly
   He gave good talk (or advice).

No. 13. *Tune, "Silently" ("Golden Wreath").*

1. Okoke kloshe ! okoke kloshe ! .
Nika wawa kopa Jesus.
Repeat both lines.
Kopa nika mesachie mamook
Nika tumtum hyas sick.
Okoke kloshe ! okoke kloshe !

2. Okoke kloshe ! okoke kloshe !
Nika mash mesachie tumtum.
Repeat both lines.
Kopa nika mesachie, etc.

3. Okoke kloshe ! okoke kloshe !
Nika tikegh tumtum t'kope.
Repeat both lines.
Kopa, etc.

4. Okoke kloshe ! okoke kloshe !
Jesus, wash nesika tumtum.
Repeat both lines.
Kopa, etc.

TRANSLATION.

1. This is good ! this is good !
I will talk (or pray) to Jesus.
About my wicked deeds
My mind is very sorry.

2. This is good ! this is good !
I will throw away my wicked heart.

3. This is good ! this is good !
I wish a white heart.

4. This is good ! this is good !
Jesus wash our hearts.

CHRIST'S POWER.

No. 14. *Tune, "Jesus Loves Me."*

1. Kwanesum Jesus hyas skookum,
Repeat twice.
Kahkwa yaka papeh wawa,—

Chorus—

Delate nawitka,—
Repeat twice.
Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus tolo kopa chuck,
Repeat as above.
Kahkwa, etc.
See Matt 14:25.

3. Jesus tolo kopa wind, etc.
Mark 4:39.

4. Jesus tolo kopa mesachie, etc.

5. Jesus tolo kopa Lejaub.
Matt. 4:10, 11.

6. Jesus tolo kopa mimoluse.
Matt. 28:6.

TRANSLATION.

1. Always Jesus is very strong,
   So his paper (the Bible) says,—
   Truly so,—
   So his paper says.

2. Jesus conquered the water.

3. Jesus conquered the wind.

4. Jesus conquered the wickedness.

5. Jesus conquered the devil.

6. Jesus conquered death.

THE LORD'S PRAYER.

Nesika Papa klaksta mitlite kopa Saghalie,
Our Father who lives in the Above,

kloshe mika nem kopa konoway kah.
good thy name over everywhere.

Kloshe spose mika chaco delate Tyee kopa
Good if thou become true Chief over

konoway tillikums. Klosh spose mika
all people. Good if thy

tumtum mitlite kopa illahee, kahkwa kopa
mind is on the earth, as in

Saghalie. Potlatch kopa nesika kopa okoke
the Above. Give to us during this

sun nesika muckamuck. Mamook klahowya
day our food. Pity

nesika kopa nesika mesachie mamook,
us for our wickedness,

kahkwa nesika mamook klahowya klaksta
as we pity any
man spose yaka mamook mesachie kopa
man if he does evil to
nesika. Wake mika lolo nesika kopa kah
us Not thou carry us to where
mesachie mitlite ; pe spose mesachie klap
evil is ; but if evil find
nesika, klose mika help nesika toto okoke
us good thou help us conquer that
mesachie. Delate konoway illahee mika
evil. Truly all earth thy
illahee, pe mika hias skokum, pe mika delate
earth, and thou very strong, and thou truly
hias kloshe, kahkwa nesika tikegh konoway
very good, so we wish all
okoke. Kloshe kahkwa.
this. Good so.

A BLESSING BEFORE MEALS.

O Saghalie Tyee, nesika Papa, nesika
O God our Father, we

wawa mashie kopa mika, mika potlatch
say thanks to thee, thou hast given

kopa nesika okoke muckamuck. Kloshe
to us this food. Good

spose mika kwanesum potlatch kopa nesika
if thou always wilt give to us

muckamuck. Kloshe spose mika potlatch
food. Good if thou wilt give

mika wawa kopa nesika, kahkwa muckamuck
thy words to us as food

kopa tumtum. Help nesika tumtum chaco
to the mind. Help our mind's become

kloshe. Kopa Jesus nesika tikegh konoway
good. Through Jesus we wish all

okoke. Kloshe kahkwa.
this. Good so.

HIMES
THE
PRINTER
PORTLAND
OR.

Ayer
oPM
849
.E4
1878

AYER
Chinook
-19-